MSW 2011

Proceedings of the 2nd International Workshop on the Multilingual Semantic Web

Collocated with the 10th International Semantic Web Conference (ISWC 2011)

Bonn, Germany, October 23, 2011.

Sponsored by:

Endorsed by:
Preface

Multilingualism has become an issue of major interest for the Semantic Web community, in light of the substantial growth of internet users that create and update knowledge all over the world in languages other than English. This process has been accelerated due to initiatives such as the Linked Data initiative, which encourages not only governments and public institutes to make their data available to the public, but also private organizations in domains as far apart as medicine, cartography or music. These actors publish their data sources in the languages they are available in, and, as such, in order to make this information available to an international community, multilingual knowledge representation, access and translation are an impending need.

This second edition of the MSW workshop focused on the representation of multilingual information in the Semantic Web and Linked Data, specifically addressing issues in the cross-lingual discovery of mappings between multilingual Linked Data vocabularies and data sets, and the cross-lingual querying of knowledge repositories. The workshop brought together researchers from several distinct communities, including natural language processing, computational linguistics, human-computer interaction, artificial intelligence and the Semantic Web.

There were 13 submissions to the workshop, from which the program committee accepted 5 as full papers and 5 as short papers. Taking into account only the full papers the selection rate amounts to 40%. The accepted papers cover a variety of topics regarding the representation of lexical objects in the Semantic Web, the creation and management of multilingual knowledge bases, as well as the cross-lingual linking of multilingual ontologies and data sets. The MSW Workshop program also included a keynote talk by Sebastian Hellmann.

We would like to thank the authors for providing the content of the program. We would like to express our gratitude to the program committee for their work on reviewing papers and providing interesting feedback to authors. We would also like to thank Behrang Qasemizadeh for his technical support. And finally, we kindly acknowledge the European Union for its support through the research grant for Monnet (FP7-248458), the Spanish Ministry of Science and Innovation for its support through the BabeLData project (TIN2010-17550), and the Science Foundation Ireland through Lion2 (SFI/08/CE/I1380). Special thanks also go to the European Project FlareNet (ECP-2007-LANG-617001) and the Special Interest Group on Computational Semantics (SIGSE) of the Association for Computational Linguistics (ACL) for their endorsement.

Elena Montiel-Ponsoda
John McCrae
Paul Buitelaar
Philipp Cimiano

October, 2011
# Table of Contents

*Cross-Lingual Web API Classification and Annotation* ................................................................. 1
Maria Maleshkova, Lukas Zilka, Petr Knoth and Carlos Pedrinaci

*OntoVerbal-M: a Multilingual Verbaliser for SNOMED CT* ............................................................. 13
Fennie Liang, Robert Stevens and Alan Rector

*Representing Translations on the Semantic Web* ............................................................................. 25
Elena Montiel-Ponsoda, Jorge Gracia, Guadalupe Aguado-De-Cea and Asunción Gómez-Pérez

*A Semantic Model for Integrated Content Management, Localisation and Language Technology Processing* .................................................................................................................. 38
Dominic Jones, Alexander O’connor, Yalemisew M. Abgaz and David Lewis

*An Expert System on Linguistics to Support Natural Multilingual Collaborative Management of Interlingual Semantic Web Knowledge bases* ......................................................... 50
Maxime Lefrançois and Fabien Gandon

*Direct and Indirect Linking of Lexical Objects for Evolving Lexical Linked Data* ................. 62
Yoshihiko Hayashi

*Linking Domain-Specific Knowledge to Encyclopedic Knowledge: an Initial Approach to Linked Data* .................................................................................................................................................. 68
Pilar León Araúz, Pamela Faber and Pedro J. Magaña Redondo

*Squeezing LEMON with GATE* ........................................................................................................... 74
Brian Davis, Fadi Badra, Paul Buitelaar, Siegfried Handschuh and Tobias Wunner

*Accessing and Creating Multilingual Data on the Web for the Semantic Annotation of Cultural Heritage Texts* .................................................................................................................. 80
Karlheinz Moerth, Thierry Declerck, Piroska Lendvai and Tamás Váradi

*XSLT Conversion between XLIFF and RDF* ......................................................................................... 86
Dimitra Anastasiou
MSW 2011 Organization

Organizing Committee

**Elena Montiel-Ponsoda**  
Ontology Engineering Group (OEG), Departamento de Inteligencia Artificial  
Universidad Politécnica de Madrid, España  

**John McCrae**  
Semantic Computing Group, CITEC – University of Bielefeld  
http://www.sc.cit-ec.uni-bielefeld.de/people/jmccrae

**Paul Buitelaar**  
Unit for Natural Language Processing, DERI - National University of Ireland, Galway  
http://www.paulbuitelaar.net/

**Philipp Cimiano**  
Semantic Computing Group, Cognitive Interaction Technology Excellence Cluster (CITEC)  
Bielefeld University, Germany  
http://www.cimiano.de

Program Committee

**Guadalupe Aguado de Cea**, OEG, Universidad Politécnica de Madrid, Spain  
**Dimitra Anastasiou**, Language & Literary Studies, University of Bremen, Germany  
**Nathalie Aussenac-Gilles**, IRIT, Knowledge Engineering, Cognition and Cooperation, France  
**Roberto Basili**, Universita Tor Vergata, Rome - Artificial Intelligence group, Italy  
**Victor de Boer**, Web & Media group - Vrije Universiteit, the Netherlands  
**Kalina Boncheva**, Natural Language Processing Group, University of Sheffield, UK  
**Francis Bond**, NICT - Language Infrastructure Group, Japan  
**Christopher Brewster**, Aston University - Operations and Information Management Group, UK  
**Nicoletta Calzolari**, ILC-CNR - Computational Linguistics Institute, Italy  
**Jeremy Carroll**, TopQuadrant, USA  
**Key-Sun Choi**, KAIST - Semantic Web Research Center, South-Korea  
**Thierry Declerck**, DFKI - Language Technology Lab, Germany  
**Aldo Gangemi**, ISTC-CNR - Semantic Technology Laboratory, Italy  
**Asuncion Gómez Pérez**, OEG, Universidad Politécnica de Madrid, Spain  
**Gregory Grefenstette**, Exalead, France  
**Siegfried Handschuh**, DERI, Nat. Univ. of Ireland, Galway, Ireland  
**Michael Hausenblas**, DERI, Nat. Univ. of Ireland, Galway, Ireland  
**Sebastian Hellmann**, Department of Business Information Systems - University of Leipzig, Germany  
**Laura Hollink**, Delft University of Technology, Holland  
**Antoine Isaac**, Vrije Universiteit - Knowledge Representation and Reasoning Group, the Netherlands
Ernesto William De Luca, Universitaet Magdeburg - Data and Knowledge Engineering Group, Germany
Vanesa López, KMI, Open University, UK
Gerard de Melo, Microsoft Research Cambridge, UK
Sergei Nirenburg, University of Maryland - Institute for Language and Information Technologies, USA
Alessandro Oltramari, Carnegie Mellon University, Department of Psychology, Pittsburgh, USA
Jacco van Ossenbruggen, CWI - Semantic Media Interfaces & VU - Intelligent Systems, the Netherlands
Wim Peters, University of Sheffield - Natural Language Processing group, UK
Laurette Pretorius, University of South Africa - School of Computing, South-Africa
James Pustejovsky, Brandeis University – CS Dept., Lab for Linguistics and Computation, USA
Felix Sasaki, University of Applied Sciences Potsdam, Germany
Marta Sabou, Department of New Media Technology – MODUL University, Vienna
Philipp Sorg, AIFB – Karlsruhe Institute of Technology, Germany
Martin Volk, Universitaet Zürich - Institute of Computational Linguistics, Switzerland
Piek Vossen, Vrije Universiteit - Dept. of Language, Cognition and Communication, the Netherlands
Yong Yu, Computer Science and Engineering, Shanghai Jiao Tong University